

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΒΙΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED BIOGRAPHY

1978, Γεννήθηκε στο Γκουανγκζού, στην επαρχία του Γκουανγκντόνγκ στην Κίνα.
 1997, Αποφοίτησε από την Σχολή Μέσης Εκπαίδευσης Καλών Τεχνών του Γκουανγκζού.
 1997, Δίπλωμα Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών του Γκουανγκζού. Ζει και εργάζεται στο Γκουανγκζού, στην επαρχία του Γκουανγκντόνγκ στην Κίνα.

1978, Born in Guangzhou, Guangdong Province, China
 1997, Graduated from the Affiliated Middle School of Guangzhou Academy of Fine Arts
 2001, B.F.A. Guangzhou Academy of Fine Arts, Guangzhou. Lives and works in Guangzhou, Guangdong Province, China

ΑΤΟΜΙΚΕΣ ΕΚΘΕΣΕΙΣ / SOLO EXHIBITIONS

2000 - SIEMENS Art Project 2006:
 What Are You Doing Here? Fu Shan OSRAM factory, Guangzhou
HIP HOP New York, Lombard-Freid Project, New York
2005 - COSPlayers, Lombard-Freid Fine Arts, New York / CourtYard Gallery, Beijing
2004 - San Yuan Li, CourtYard Gallery, Beijing

ΟΜΑΔΙΚΕΣ ΕΚΘΕΣΕΙΣ / GROUP EXHIBITIONS

2006 - Whose Utopia, 15th Sydney Biennale, Sydney
2005 - The 2nd Guangzhou Triennial:
 BEYOND an Extraordinary Space of Experimentation for Modernization, Guangdong Museum of Art, Guangzhou

Tirana Biennale, National Gallery of Arts, Tirana, Albania
Trouble with Fantasy, Kunsthalle Nurnberg, Nurnberg, Germany
Out of Sight, De Appel Foundation of Amsterdam, Amsterdam, Holland
The 3rd Fukuoka Asian Art Triennial 2005: Parallel Realities – Asian Art Now, Fukuoka Asian Art Museum, Fukuoka, Japan
Between Past and Future: New Photography and Video from China, The Victoria and Albert Museum, London
I Still Believe in Miracles Part II: Derrière l' horizon, Musée d' Art Moderne de la Ville de Paris, Paris
Emergency Biennale in Chechnya: A suitcase from Paris to Grosny, Palais de Tokyo, Paris
The 1st Moscow Biennale of Contemporary Art: Dialectics of Hope, Moscow, Russia
London + China Film Festival 2005, SOAS (The School of Oriental and African Studies, University of London), London
2004 Past in Reverse: Contemporary Art of East Asia, San Diego Museum of Art, California
The 5th Shanghai Biennale: Techniques of the Visible, Shanghai Art Museum, Shanghai
Between Past and Future: New Photography and Video From China, International Center of Photography (ICP) and Asia Society, New York
China Now, MoMa Film at the Gramercy Theater, New York

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΡΟΒΟΛΩΝ / SCHEDULE

Το βίντεο **Πατέρας (Father)** θα προβάλλεται κάθε μέρα στις 10:00 και στις 17:00. Τα υπόλοιπα έργα θα προβάλλονται κυκλικά όλη την ημέρα.

The video **Father** will be screened daily at 10:00 and at 17:00. All the other videos will be screened in a loop all day long.

Chain Reaction (Αλυσιδωτή αντίδραση), 2000. Διάρκεια / Duration: 5'24"
Rabid Dogs (Λυσασσμένοι σκύλοι), 2003. Διάρκεια / Duration: 8' 51"
San Yuan Li (Χωριό μέσα στη πόλη), 2003. Διάρκεια / Duration: 40'
Hip Hop Guangzhou (Χιπ χοπ Γκουανγκζού), 2003. Διάρκεια / Duration: 3'24"
Burners (Εστίες), 2004. Διάρκεια / Duration: 2'
COSPlayers, 2004. Διάρκεια / Duration: 8'
Hip Hop Fukuoka (Χιπ χοπ Φουκουόκα), 2005. Διάρκεια / Duration: 7'
Father (Πατέρας), 2005. Διάρκεια / Duration: 88'
New York Hip Hop (Χιπ χοπ Νέα Υόρκη), 2006. Διάρκεια / Duration: 5'
Whose Utopia (Ποιανού η ουτοπία), 2006. Διάρκεια / Duration: 20'

曹 斐



Λεπτομέρεια, Detail
 Diversionist (COS Players Series), 2004, digital c-print

ΦΕΣΤΙΒΑΛ
 ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ



THESSALONIKI
 INTERNATIONAL
 FILM FESTIVAL



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
 MINISTRY OF CULTURE

Με την στήριξη της
 9ης Εφορείας
 Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.

With the support
 of the 9th Ephoreia of
 Byzantine Antiquities.



ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ
 OFFICIAL SPONSOR

Ευχαριστούμε την: / Special Thanks to:
LOMBARD-FREID PROJECTS



Ευχαριστούμε την Ζωΐα για
 την προσφορά του τσαγιού
 Special thanks to Zoyia for
 offering us tea

曹 斐

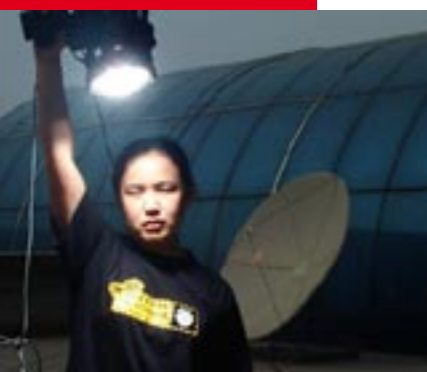
47th ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, ΝΕΟΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΙΝΑ

曹 斐
 曹 斐



TI-EP/TI/EP/EP

47th THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, NEW CINEMA FROM CHINA



ΓΙΑΧΟΥΝΤΙ ΧΑΜΑΜ
 (ΛΟΥΛΟΥΔΑΔΙΚΑ)
 Ώρες λειτουργίας: 10:00-21:00
 Κομνηνών και Βασ. Ηρακλείου
 Θεσσαλονίκη
 Επιμέλεια έκθεσης-Σκηνογραφία:
 Μάριον Ιγγλέση
 Συντονισμός:
 Λίζα Ψωμιάδου,
 Alfonso Calderon Morcillo
 Σχεδιασμός εντύπου:
 ΚΟΛΛΙΑdesign
 Ευχαριστούμε τον
 Εφορο Αρχαιοτήτων
 Χαράλαμπο Μπακίρτζη
 και τον Υπεύθυνο
 Πολιτιστικών Εκδηλώσεων
 Κώστα Μπέσια

YAHUDI HAMAM
 (ΛΟΥΛΟΥΔΑΔΙΚΑ)
 Opening hours:
 10:00-21:00
 Κομνηνών &
 Vassileos Irakliou st.
 Thessaloniki
 Curator-set designer:
 Marion Inglessi
 Coordination:
 Liza Psomiadou,
 Alfonso Calderon Morcillo
 Graphic design:
 KOLLIAdesign

Special Thanks to
 Charalambos Bakirtzis,
 Curator of Antiquities
 and Kostas Besios,
 Head of Cultural Events

Η Κάο Φέι γεννήθηκε το 1978 στο Γκουανγκζού στην επαρχία του Γκουανγκτονγκ. Η πόλη βρίσκεται στην Νοτιοανατολική Κίνα, βόρεια του Χονγκκόνγκ και υφίσταται καθημερινά βίαια και ραγδαία μεταμόρφωση. Ολόκληρες γειτονιές έχουν ισοπεδωθεί παραχωρώντας την θέση τους σε υπερσύγχρονους ουρανοξύστες και εργάτες μετανάστες έχουν εγκατασταθεί εδώ από ολόκληρη την Κίνα. Το ξένο κεφάλαιο έχει εισρεύσει στην πόλη και στα περίχωρα και νέα εργοστάσια κτίζονται καθημερινά στο δέλτα του ποταμού Περί, συμβάλλοντας στην οικολογική και γεωπολιτική του αλλοίωση.

Η Κάο Φέι μεγάλωσε περιτριγυρισμένη από την τεχνολογία βίντεο, ηλεκτρονικά παιχνίδια, γαπωνέζικα κόμικς μάνγκα, μουσική χιπ-χοπ, ράπ και διαφήμιση. Η δουλειά της εκφράζει έντονο κοινω-

αληθινή Κίνας. Στο **Father (Πατέρας)** η Κάο Φέι, με τρυφερότητα αλλά και κριτικό βλέμμα, ακολουθεί τον πατέρα της, "επίσημο" γλύπτη του κράτους, καθώς κατασκευάζει ένα άγαλμα του Ντενγκ Ξιάοπινγκ για ένα Μουσείο της Επανάστασης. Ολοφάνερη είναι η γραφειοκρατία, το πολιτικό κίτς, και η προσπάθεια του καλλιτέχνη να διαπραγματευτεί τόσο την τέχνη του, όσο και το οικονομικό του συμφέρον. Τέλος, στο **Whose Utopia (Ποιανού η ουτοπία)** η Κάο Φέι δημιουργεί μία χορογραφία ηλεκτρονικών ήχων και υπέροχων ρευστών κινήσεων. Ακολουθούμε τους εργάτες του εργοστασίου ηλεκτρικών της Όσραμ στην καθημερινή τους routine στην αλυσίδα παραγωγής. Σταδιακά ο υπνωτικός ήχος τους επιτρέπει να δραπετεύσουν σ' ένα φανταστικό κόσμο, και απομακρύνονται χορεύοντας στους διαδρόμους του εργοστασίου.

Διάλεξα να προβάλω τα βίντεο της Κάο Φέι σε ένα χαμάμ που χτίστηκε τον 15ο αιώνα στην Εβραϊκή συνοικία της Θεσσαλονίκης, σήμερα γνωστή ως Λουλουδάδικα. Κλειστό για χρόνια στο κοινό, το χαμάμ είναι τώρα

υπό συντήρηση. Βρίσκεται σ' ένα ζωντανό εμπορικό δρόμο στο κέντρο της πόλης, κάτω από την επιφάνεια του δρόμου. Το τμήμα που λειτουργεί έχει έναν θόλο με στρογγυλό φεγγίτη και απομεινάρια γαλάζιου χρώματος στους τοίχους. Πρόσθετα κινεζικά στοιχεία στη σκηνογραφία, μία κόκκινη σκηνή με ψάθινες καρέκλες, μία οθόνη με καραβόπανο τετωμένο σε τελάρο από μπαμπού. Αυτή τη χρονιά το φεστιβάλ στο αφιέρωμα του στον Νέο κινηματογράφο από την Κίνα, προσφέρει στο κοινό του ένα εικονικό ταξίδι στην άλλη άκρη του κόσμου, έναν κόσμο που μοιάζει πολύ με τον δικό μας.

Μάριον Ιγγλέσι

Cao Fei was born in 1978 in Guangzhou, in the province of Guangdong. It is located in South East China, just north of Hong Kong. The city has undergone a brutal and rapid transformation, changing dramatically every month. Whole neighbourhoods have been replaced with ultra-modern skyscrapers, and immigrant workers have settled in the area from all over the country. Foreign capital has been invested in the city and its

outskirts, and new factories have emerged around the Pearl River Delta, causing its ecological and geopolitical mutation.

Cao Fei grew up exposed to video technology, computer games, Japanese manga comics, hip hop music, rap and advertisement. All her videos express a preoccupation with social issues and an intense fascination for her people whom she involves and coordinates effortlessly in collective projects. Her work exudes a thirst to record and conquer the entire world. This fascination is the same that we ourselves have felt with the opening up of the communist countries to the West. The sophistication of Cao Fei's observations dispels our preconceived notions of the lack of exposure these countries have to new trends and information.

The videos **Chain Reaction** and **Burners** are Cao Fei's more personal and intimate works. They refer to life, death, sex and the flesh in surrealistic undertones, violent colours and gestures. They overflow with explicit sadomasochistic erotic elements. The three **Hip Hop** series are indicative of Cao Fei's collective work with people in the streets, whom she incites to move to the rhythm

of hip hop, each in their own way, according to their own culture and age. The result is unique; movement is a common language for all humanity allowing room for play and communication. In **COSPlayers** a group of young people dress up like Japanese manga comic characters and chase each other around in an unreal urbanized countryside, with tall buildings sprouting out of the fields, fighting mock battles. At night we find them at home with their families, still in costume, demythified and distant. In **San Yuan Li (Village in the City)**, Cao Fei shot the core of her city Guangzhou (former Canton). Without dialogue, the video communicates to us through the individual portraits of its inhabitants and its powerful editing and soundtrack, the frenetic urbanisation that has drowned the city and how it still resists change. It is a condensed and unforgettable portrait of the real China. In **Father**, with tenderness coupled with a critical gaze, Cao Fei follows her father, an established official sculptor, as he constructs a statue of Deng Xiaoping for a revolutionary museum. All pervasive is the bureaucracy, the political kitch, and the artist's effort to negotiate money and fame.

Finally in **Whose Utopia**, the artist creates a choreography of electronic sounds and beautiful fluid movement. We follow the workers of the Osram Electric Factory through their repetitive assembly-line daily routine. Gradually the hypnotic sound enables them to escape into a fantasy world and they drift away dancing through the factory corridors.

I chose to screen Cao Fei's videos in a Turkish Hamam built in the 15th century in the Jewish quarter of the city of Thessaloniki. Closed to the public for years, it is now under restoration. Situated in the very centre of the city, in a busy commercial area, the hamam today is under street level, with traces of turquoise paint on its stone walls and a domed ceiling with a skylight. I have included Chinese decorative elements in the scenery, a red lacquered stage with seating for the public, and a canvas screen stretched on bamboo rods. In this year's tribute to New Cinema from China, the festival offers its audience a virtual voyage to the other side of the world, a world very much like our own.

Marion Inglessi

曹 斐

νικό προβληματισμό και ενδιαφέρον για τους συμπολίτες της, τους οποίους εντάσσει και καθοδηγεί μέσα στα έργα της. Έχει μία διψα να κατακτήσει και να καταγράψει ολόκληρο τον κόσμο. Μία ανάλογη διψα νιώσαμε εμείς με το άνοιγμα των κομμουνιστικών χωρών στη Δύση. Η Κάο Φέι όμως, καταρρίπτει όλες μας τις προκαταλήψεις για την πρόσβαση αυτών των χωρών σε νέα ρεύματα και πληροφορίες.

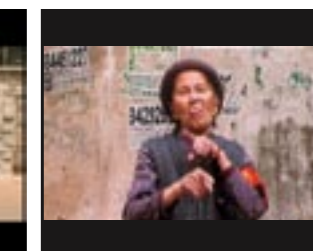
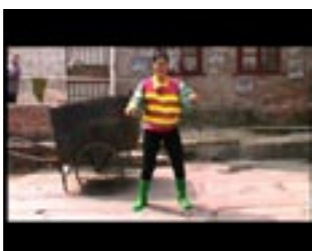
Τα βίντεο **Chain Reaction (Αλυσιδωτή αντίδραση)** και **Burners (Εστίες)** είναι από τα πιο "ιδιωτικά" έργα της Κάο Φέι. Με σουρρεαλιστικές αναφορές στη ζωή, στη σάρκα, στον έρωτα, στο θάνατο, έχουν βίαια χρώματα και χειρονομίες και αναβλύζουν στοιχεία σαδομαζοχιστικού ερωτισμού. Η σειρά των τριών βίντεο **Hip Hop**, είναι χαρακτηριστικό δείγμα της συλλογικής δουλειάς που κάνει η Κάο Φέι με τους ανθρώπους στο δρόμο. Τους καλεί να κινηθούν στο ρυθμό της μουσικής, ο καθένας με τον δικό του τρόπο και κουλτούρα, ανεξάρτητα ηλικίας. Το αποτέλεσμα είναι μοναδικό: η κίνηση είναι κοινή γλώσσα για όλη την ανθρωπότητα, επιτρέποντας το παιχνίδι και την επικοινωνία. Στους **COSPlayers**, μία ομάδα παιδιών με κοστούμια ηρώων από γαπωνέζικα κόμικς μάνγκα, κυνηγιούνται παλεύοντας σε μια απόκοσμη αστικοποιημένη ύπαιθρο, με ουρανοξύστες που ξεπροβάλλουν μέσα στους αγρούς. Το βράδυ τους ξαναβρίσκουμε με την οικογένειά τους, με την πολεμική τους στολή, απομυθοποιημένους και απόμακρους. Στο **San Yuan Li (Χωριό μέσα στη πόλη)** η Κάο Φέι δείχνει την καρδιά της πόλης όπου μεγάλωσε, το Γκουανγκζού (πρώην Καντόν). Χωρίς λόγια, μέσα από τα πορτραίτα των κατοίκων της, το δυναμικό μοντάζ και την μουσική, μας δείχνει την φρενήρη αστικοποίηση που έπνιξε την πόλη και πώς αυτή ακόμα αντιστέκεται στην αλλαγή. Είναι ένα συμπτυκνωμένο και αξέχαστο πορτραίτο της

νικό προβληματισμό και ενδιαφέρον για τους συμπολίτες της, τους οποίους εντάσσει και καθοδηγεί μέσα στα έργα της. Έχει μία διψα να κατακτήσει και να καταγράψει ολόκληρο τον κόσμο. Μία ανάλογη διψα νιώσαμε εμείς με το άνοιγμα των κομμουνιστικών χωρών στη Δύση. Η Κάο Φέι όμως, καταρρίπτει όλες μας τις προκαταλήψεις για την πρόσβαση αυτών των χωρών σε νέα ρεύματα και πληροφορίες.

Τα βίντεο **Chain Reaction (Αλυσιδωτή αντίδραση)** και **Burners (Εστίες)** είναι από τα πιο "ιδιωτικά" έργα της Κάο Φέι. Με σουρρεαλιστικές αναφορές στη ζωή, στη σάρκα, στον έρωτα, στο θάνατο, έχουν βίαια χρώματα και χειρονομίες και αναβλύζουν στοιχεία σαδομαζοχιστικού ερωτισμού. Η σειρά των τριών βίντεο **Hip Hop**, είναι χαρακτηριστικό δείγμα της συλλογικής δουλειάς που κάνει η Κάο Φέι με τους ανθρώπους στο δρόμο. Τους καλεί να κινηθούν στο ρυθμό της μουσικής, ο καθένας με τον δικό του τρόπο και κουλτούρα, ανεξάρτητα ηλικίας. Το αποτέλεσμα είναι μοναδικό: η κίνηση είναι κοινή γλώσσα για όλη την ανθρωπότητα, επιτρέποντας το παιχνίδι και την επικοινωνία. Στους **COSPlayers**, μία ομάδα παιδιών με κοστούμια ηρώων από γαπωνέζικα κόμικς μάνγκα, κυνηγιούνται παλεύοντας σε μια απόκοσμη αστικοποιημένη ύπαιθρο, με ουρανοξύστες που ξεπροβάλλουν μέσα στους αγρούς. Το βράδυ τους ξαναβρίσκουμε με την οικογένειά τους, με την πολεμική τους στολή, απομυθοποιημένους και απόμακρους. Στο **San Yuan Li (Χωριό μέσα στη πόλη)** η Κάο Φέι δείχνει την καρδιά της πόλης όπου μεγάλωσε, το Γκουανγκζού (πρώην Καντόν). Χωρίς λόγια, μέσα από τα πορτραίτα των κατοίκων της, το δυναμικό μοντάζ και την μουσική, μας δείχνει την φρενήρη αστικοποίηση που έπνιξε την πόλη και πώς αυτή ακόμα αντιστέκεται στην αλλαγή. Είναι ένα συμπτυκνωμένο και αξέχαστο πορτραίτο της



Chain Reaction (Αλυσιδωτή αντίδραση), 2000, καρέ από βίντεο, color video still



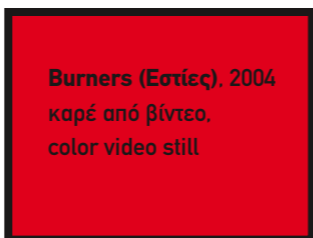
Hip Hop Guangzhou (Χιπ χοπ Γκουανγκζού), 2003, καρέ από βίντεο, color video still



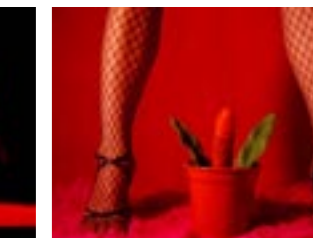
Deep Breathing, 2004, (COSPlayers Series), digital c-print



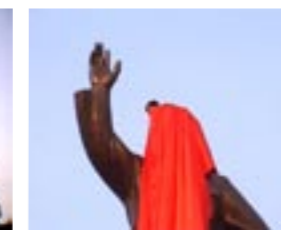
Hijacking, 2004, (COSPlayers Series)



Burners (Εστίες), 2004, καρέ από βίντεο, color video still



Dog Shit, 2002, (Rabid Dog Series), digital c-print



Father (Πατέρας), 2005, καρέ από βίντεο, color video still

